



**1808**

**1812 150**

**1814M 25**

**1814M 30**

**1814M 40**

**1820 30**

**1820 60**

**1820 80**

**1822 120**

**1822 180**

**1822 320**



**I** ISTRUZIONI PER L'USO

**EN** INSTRUCTIONS FOR USE

**F** MODE D'EMPLOI

**D** GEBRAUCHSANWEISUNG

**E** INSTRUCCIONES

**PT** INSTRUÇÕES DE USO

**NL** GEBRUIKSAANWIJZING

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI

**HU** HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



**BETA UTENSILI S.p.A.**

Via Alessandro Volta, 18

20485 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com) - [info@beta-tools.com](mailto:info@beta-tools.com)

- DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

- KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

- VERKLARING VAN CONFORMITEIT

- DECLARATION OF CONFORMITY

- DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

- DEKLARACJA ZGODNOŚCI

- DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

- DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

- MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

- Si dichiara che l'apparecchio tipo
- We hereby state that the machine type
- On déclare que la machine type
- Wir erklären, dass das Gerät Typ
- Declara que el aparato tipo
- Declara-se que a máquina tipo
- Verklaard wordt dat het apparaat type
- Niniejszym oświadczamy, że urządzenie typu
- Kimondja, hogy a berendezés típusát

è conforme alle direttive  
*is in compliance with the directives*  
est conforme aux directives  
*den Richtlinien entspricht*  
es conforme a las directivas  
*é conforme as directivas*  
overeenkomstig de richtlijnen  
*jest zgodne z dyrektywami*  
megfelel a következő irányelveknek

**MODEL 1808**  
**MODEL 1812 150**  
**MODEL 1814M 25**  
**MODEL 1814M 30**  
**MODEL 1814M 40**  
**MODEL 1820 30**  
**MODEL 1820 60**  
**MODEL 1820 80**  
**MODEL 1822 120**  
**MODEL 1822 180**  
**MODEL 1822 320**

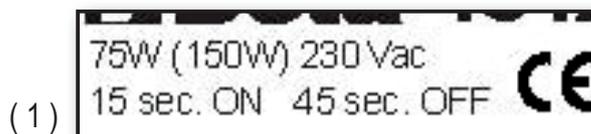
**2006/95/EK ( LVD )**  
**2004/108/EK ( EMC )**  
**2002/95/EK ( RoHS )**

ROBERTO CICERI  
(President)

- Ogni intervento o modifica non autorizzati dalla BETA UTENSILI faranno decadere la validità di questa dichiarazione.
- Any tampering or change unauthorized by BETA UTENSILI shall immediately invalidate this statement.
- Toute opération ou modification non autorisées par BETA UTENSILI feront déchoir la validité de cette déclaration.
- Eingriffe und Änderungen ohne die Genehmigung von BETA UTENSILI machen die vorliegende Erklärung ungültig.
- Cualquier intervención o modificación no autorizadas por BETA UTENSILI, anularán la validez de esta declaración.
- Qualquer intervenção ou modificação que não seja autorizada pela BETA UTENSILI anulará a validade desta declaração.
- Ledere niet door BETA UTENSILI geautoriseerde ingreep of wijziging doet de geldigheid van deze verklaring vervallen.
- Jakakolwiek ingerencja lub zmiana nie autoryzowana przez BETA UTENSILI natychmiast unieważnia to oświadczenie.
- Minden, a BETA UTENSILI által nem felhatalmazott beavatkozás vagy módosítás érvényteleníti ezt a nyilatkozatot

## Prima della messa in funzione del saldatore è importante verificare che tutte le condizioni di seguito siano rispettate:

- 1 - **tensione di alimentazione:** la tensione di alimentazione deve essere corrispondente ai dati di targa del saldatore
- 2 - **inserimento punta:** la punta del saldatore, sia con fissaggio a molla che a vite, deve essere inserita al massimo della profondità per garantire la maggiore superficie di contatto possibile con l'elemento riscaldante
- 3 - **base porta saldatore:** prima di mettere in funzione il saldatore questo dovrà essere riposto su di una base porta saldatore idonea per evitare danni a cose e persone nella fase di riscaldamento. La stessa base dovrà poi essere usata per riporre il saldatore caldo anche nella fase di utilizzo a temperatura raggiunta
- 4 - **sostituzione della punta:** nel caso di sostituzione della punta accertarsi che la nuova punta sia compatibile con l'elemento riscaldante, si ricorda che non si devono creare cuscini d'aria fra elemento riscaldante e punta. Tutte le operazioni sulla punta devono essere effettuate a utensile freddo e scollegato dalla rete
- 5 - **parti calde:** tutti i componenti, eccetto la punta e il corpo riscaldante, dei saldatori non resistono alla temperatura raggiunta dai corpi caldi del saldatore, non mettere mai in contatto la punta e il corpo riscaldante del saldatore con ogni altra parte dello stesso, cavi spine etc..
- 6 - **sostanze infiammabili:** non operare mai in ambienti ove siano presenti sostanze infiammabili
- 7 - **aereazione del locale:** assicurarsi di avere una buona aereazione del locale, durante la saldatura si producono dei gas che possono risultare tossici
- 8 - **precauzioni igieniche:** non bere o mangiare nei luoghi dove si utilizza il saldatore e lavarsi accuratamente le mani appena terminato l'utilizzo
- 9 - **parti calde:** durante il funzionamento la punta e l'elemento riscaldante del saldatore raggiungono temperature elevate. La temperatura viene mantenuta per alcuni minuti anche dopo lo spegnimento del saldatore. Non toccare queste parti
- 10 - **pulizia punta:** la punta del saldatore va pulita con l'apposita spugnetta imbevuta d'acqua. In nessun altro caso il saldatore va messo in contatto con acqua o parti umide
- 11 - non riscaldare il saldatore senza la punta
- 12 - **riparazione:** non aprire i saldatori, le riparazioni devono essere effettuate solo da personale esperto
- 13 - **urti:** non urtare la punta del saldatore, la parte riscaldante è costruita in ceramica e quindi molto fragile
- 14 - **saldatori Beta con pulsante:** nei saldatori Beta con pulsante sono presenti sull'etichetta due tempi espressi in secondi (sec.), il primo indica il tempo massimo permesso alla massima potenza, cioè a pulsante premuto, (15 sec. ON). Il secondo indica il tempo minimo di raffreddamento che deve intercorrere tra un'accensione alla massima potenza e l'altra (45 sec. OFF) – fig.1)



Tempi eccedenti i dati di etichetta alla massima potenza compromettono la vita della punta e dell'elemento riscaldante.

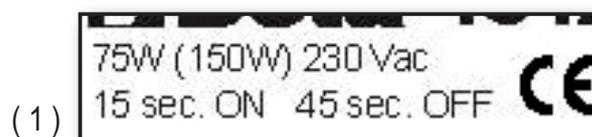
Spina e cavo non possono essere sostituiti, in caso di danneggiamento la sicurezza ne risulta compromessa. L'articolo in questo caso non può più essere utilizzato.

## GARANZIA

12 mesi dalla data d'acquisto – la garanzia consiste nella riparazione o sostituzione gratuita presso la nostra sede – sono escluse le sostituzioni o riparazioni di parti soggette a normale usura dovuta al funzionamento – la garanzia non si applica quando l'apparecchio riporti danneggiamenti causati da un uso improprio.

## Before switching on the soldering iron, all of the following conditions must be verified:

- 1 - **supply voltage:** the supply voltage must correspond to the voltage indicated on the soldering iron data plate
- 2 - **inserting the tip:** the soldering tip has a spring or screw fitting: this must be inserted fully in order to assure the greatest possible surface contact with the heating element
- 3 - **soldering iron holder:** before switching on the soldering iron, place it in a suitable holder in order to prevent injury or damage during heating. The base must always be used to hold the hot soldering iron during use once the temperature has been reached
- 4 - **tip replacement:** when replacing the tip, make sure that the new tip is compatible with the heating element; avoid the creation of air cushions between the heating element and the tip. All operations on the tip must be carried out with the tool cold and disconnected from the power supply
- 5 - **hot parts:** none of the soldering iron components, with the exception of the tip and the heating body, withstand the high temperatures of the hot elements: never place the soldering tip or heating body in contact with any other parts such as cables, plugs etc..
- 6 - **flammable substances:** never work in the presence of inflammable substances
- 7 - **ventilation:** make sure that the soldering environment is well ventilated: toxic gases may be produced by the welding operations
- 8 - **hygiene precautions:** do not eat or drink near soldering operations and wash your hands carefully after use
- 9 - **hot parts:** during operation, the soldering tip and heating element get very hot. They remain hot for some minutes after the soldering iron is switched off. Do not touch the heated elements
- 10 - **cleaning the tip:** the soldering tip must be cleaned with a wet sponge. Other than this, the soldering iron must never be placed in contact with water or damp elements.
- 11 - do not heat the soldering iron without the tip inserted
- 12 - **repairs:** do not open the soldering irons: repairs must only be carried out by expert staff
- 13 - **knocks:** do not knock the soldering tip; the heated part is made from ceramic material and is therefore very fragile
- 14 - **Beta soldering irons with button:** the Beta soldering irons fitted with a button have two times, expressed in seconds (sec.) on the label: the first indicates the maximum time permitted at maximum power, with the button pressed (15 sec. ON). The second indicates the minimum cooling interval between machine uses at maximum power (45 sec. OFF) – fig.1)



Longer times than those indicated on the label for use at maximum power will compromise the duration of the tip and the heating element.

Neither the plug nor the cable may be replaced; in case of damage safety will be affected and the item may no longer be used.

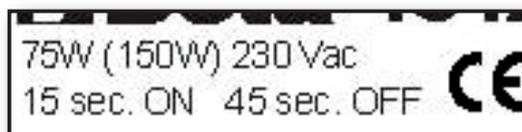
## WARRANTY

12 months from date of purchase – The warranty consists in free repairs or replacements at our headquarters – The warranty does not cover replacements or repairs of any parts subject to normal wear and tear as the result of operation – The warranty will not apply if the device is damaged through misuse.

## Ayant de mettre le fer à souder en marche, il est important de vérifier que toutes les conditions ci-dessous sont réunies :

- 1 – **tension d'alimentation** : la tension d'alimentation doit être la même que celle indiquée sur la plaque signalétique du fer à souder
- 2 – **introduction de la panne** : la panne du fer à souder, avec fixation à ressort ou à vis, doit être introduite à la profondeur maximum afin de garantir la plus grande surface de contact possible avec l'élément de chauffe
- 3 – **base porte-fer à souder** : avant de mettre le fer à souder en marche, celui-ci doit être posé sur une base porte-fer à souder appropriée afin d'éviter tout dommage aux choses et toute lésion aux personnes pendant la phase de chauffe. Cette même base servira aussi pour poser le fer à souder chaud pendant la phase d'utilisation
- 4 – **remplacement de la panne** : pour le remplacement de la panne, contrôler que la nouvelle panne est bien compatible avec l'élément de chauffe ; rappelons en effet qu'il faut éviter la formation de coussins d'air entre l'élément de chauffe et la panne. Toutes les opérations sur la panne doivent être effectuées lorsque l'outil est froid et débranché du secteur
- 5 – **parties chaudes** : tous les composants, excepté la panne et le corps de chauffe, des fers à souder ne résistent pas à la température atteinte par les corps chauds du fer à souder ; par conséquent, veillez à ne jamais mettre en contact la panne et le corps de chauffe du fer à souder avec quelque autre partie de celui-ci, comme par exemple les câbles, les fiches etc
- 6 – **substances inflammables** : ne jamais opérer dans des environnements présentant des substances inflammables
- 7 – **aération du local** : assurez-vous d'avoir d'une bonne aération du local car les opérations de soudure libèrent des gaz qui peuvent être toxiques
- 8 – **consignes en matière d'hygiène** : ne pas boire ni manger sur les lieux où le fer à souder est utilisé et se laver soigneusement les mains dès que les opérations de soudure sont terminées
- 9 – **parties chaudes** : pendant le fonctionnement, la panne et l'élément de chauffe du fer à souder atteignent des températures élevées. Ces hautes températures persistent plusieurs minutes après l'extinction du fer à souder. Évitez de toucher ces parties
- 10 – **nettoyage de la panne** : nettoyez la panne du fer à souder avec l'éponge ad hoc imbibée d'eau. Le fer à souder ne doit en aucun autre cas être mis en contact avec de l'eau ou des éléments humides.
- 11 – ne jamais chauffer le fer à souder sans sa panne
- 12 – **réparation** : ne pas ouvrir les fers à souder et confier les réparations uniquement à un personnel expert
- 13 – **chocs** : éviter tout heurt à la panne du fer à souder car la partie chauffante est réalisée en céramique et est de ce fait très fragile
- 14 – **fers à souder Beta avec bouton** : sur les fers à souder Beta avec bouton, l'étiquette adhésive indique deux temps exprimés en secondes (s) : le premier se réfère à la durée maximum autorisée à la puissance maximum, c'est-à-dire avec le bouton appuyé (15 secondes sur ON) ; le deuxième indique le temps de refroidissement minimum qui doit s'écouler entre deux utilisations à la puissance maximum (45 secondes sur OFF) – fig. 1)

(1)



Des temps d'utilisation à la puissance maximum excédant les valeurs reportées sur l'étiquette réduiront la durée de vie de la panne et de l'élément de chauffe.

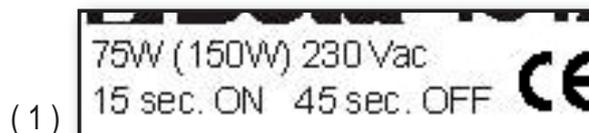
La fiche et le cordon ne peuvent pas être remplacés. S'ils sont endommagés, la sécurité est alors compromise et l'article ne doit plus être utilisé.

## GARANTIE

12 mois à compter de la date d'achat – la garantie prévoit la réparation ou le remplacement gratuit à notre siège – la garantie ne couvre pas les remplacements ou les réparations des parties sujettes à l'usure normale due au fonctionnement de la lampe – la garantie ne couvre pas les dommages dus à une utilisation incorrecte.

## Vor der Inbetriebnahme des LötKolbens muss sicher gestellt werden, dass alle hier genannten Voraussetzungen erfüllt sind:

- 1 - **Versorgungsspannung:** Die Versorgungsspannung muss mit den Angaben auf dem Datenschild des LötKolbens übereinstimmen.
- 2 - **Einsatz der Lötspitze:** Die Lötspitze muss unabhängig davon, ob sie über ein Federelement oder eine Klemmschraube befestigt wird, so tief wie möglich eingeschoben werden, um somit die größtmögliche Kontaktfläche mit dem Heizkörper zu erzielen.
- 3 - **LötKolbenhalter:** Vor der Inbetriebnahme des LötKolbens diesen in der Aufheizphase zur Vermeidung von Sach- und Personenschäden auf dem LötKolbenhalter positionieren. Dieser Halter wird anschließend auch zur Ablage des heißen LötKolbens während der Benutzung mit erreichter Temperatur verwendet.
- 4 - **Spitzenwechsel:** Vor dem Wechsel der Lötspitze sicher stellen, dass die neue Spitze mit dem Heizkörper kompatibel ist. Zwischen Heizkörper und Spitze dürfen keine Luftpolster entstehen. Tätigkeiten an der Lötspitze dürfen ausschließlich bei kaltem und von der Stromversorgung getrenntem Gerät erfolgen.
- 5 - **Heiße Teile:** Sämtliche LötKolbenkomponenten, die Spitze und der Heizkörper ausgenommen, können der von den erhitzten Körpern des LötKolbens erreichten Temperatur nicht standhalten. Die Lötspitze und den Heizkörper deshalb nie mit anderen Bestandteilen des LötKolbens in Berührung bringen (z.B. Steckerkabel usw.).
- 6 - **Entzündliche Stoffe:** Den LötKolben nie in Räumen mit entzündlichen Stoffen benutzen.
- 7 - **Raumbelüftung:** Sicher stellen, dass die Raumbelüftung gut ist. Beim Löten werden Gase produziert, die giftig sein können.
- 8 - **Hygienemaßnahmen:** Am Benutzungsort des LötKolbens weder essen noch trinken und nach Arbeitsbeendigung sorgfältig die Hände waschen.
- 9 - **Heiße Geräteteile:** Die Lötspitze und der Heizkörper erreichen während des Betriebs hohe Temperaturen. Nach dem Ausschalten des LötKolbens dauert es noch einige Minuten, bis die Temperatur abfällt. Diese Geräteteile nicht berühren.
- 10 - **Reinigung der Lötspitze:** Die Lötspitze wird mit einem speziellen, in Wasser getränkten Schwamm gereinigt. Ansonsten darf das Lötgerät auf keinen Fall mit Wasser oder feuchten Teilen in Berührung kommen.
- 11 - Den LötKolben niemals ohne eingesetzte Lötspitze erhitzen.
- 12 - **Reparatur:** Das Lötgerät nicht öffnen. Reparaturen dürfen ausschließlich von Fachkräften durchgeführt werden.
- 13 - **Stöße:** Die Lötspitze keinen Stößen aussetzen. Der erhitzte Teil besteht aus Keramik und ist somit leicht zerbrechlich.
- 14 - **Beta LötKolben mit Drucktaste:** Beta LötKolben mit Drucktaste weisen auf dem Etikett zwei in Sekunden (Sek.) ausgedrückte Zeiten auf. Die erste Zeit bezieht sich auf die für die maximale Leistung vorgesehene Höchstzeit, also auf die gedrückte Taste (15 Sek. ON). Die zweite Zeit bezeichnet die Mindestabkühlzeit, die zwischen dem Einschalten von zwei Spitzenleistungen eingehalten werden muss (45 Sek. OFF) - Abb. 1)



Eine Überschreitung der auf der Etikette angegebenen Daten beim Betrieb mit maximaler Leistung beeinträchtigt die Lebensdauer von Lötspitze und Heizkörper.

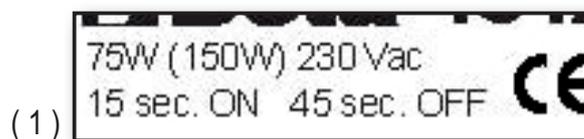
Stecker und Kabel können nicht ersetzt werden. Beschädigungen beeinträchtigen die Sicherheit. Der Artikel darf in diesem Fall nicht weiter verwendet werden.

### GARANTIE

12 Monate ab dem Kaufdatum – die Garantie beinhaltet die kostenlose Reparatur oder den kostenlosen Ersatz in unserem Firmensitz – von der Garantie ausgenommen ist der Ersatz oder die Reparatur von betriebsbedingt verschleißanfälligen Teilen – die Garantie erstreckt sich nicht auf durch einen unsachgemäßen Gebrauch hervorgerufene Geräteschäden.

**Antes de poner en marcha el soldador, es importante comprobar que se respeten todas las condiciones que se detallan a continuación:**

- 1 - **tensión de alimentación:** la tensión de alimentación ha de corresponder a los datos de la placa del soldador
- 2 - **introducción de la punta:** la punta del soldador, tanto con fijación de resorte como de tornillo, ha de introducirse al máximo de la profundidad para garantizar la mayor superficie de contacto posible con el elemento calefactor
- 3 - **base porta-soldador:** antes de poner en marcha el soldador, el mismo se tendrá que colocar sobre una base porta-soldador adecuada para evitar daños a objetos y personas en la fase de calentamiento. La misma base tendrá que utilizarse para guardar el soldador caliente también durante la fase de utilización después de alcanzar la temperatura
- 4 - **sustitución de la punta:** de tener que sustituir la punta, asegurarse que la nueva sea compatible con el elemento calefactor; cabe recordar que no han de producirse almohadillas de aire entre el elemento calefactor y la punta. Todas las operaciones en la punta han de llevarse a cabo cuando la herramienta está fría y desenchufada
- 5 - **partes calientes:** todos los componentes de los soldadores - excepto la punta y el cuerpo calefactor - no resisten a la temperatura alcanzada por los cuerpos calientes del soldador: no hay que poner nunca en contacto la punta y el cuerpo calefactor del soldador con cualquier otra parte del mismo, entre otras, cables, enchufes etc.
- 6 - **sustancias inflamables:** no trabajar nunca en medios donde hay sustancias inflamables
- 7 - **aireación del local:** asegurarse de que haya una buena aireación del local; durante la soldadura se producen gases que pueden resultar tóxicos
- 8 - **precauciones higiénicas:** no beber o comer en los lugares donde se utiliza el soldador y lavarse con cuidado las manos en cuanto se termina de utilizarlo
- 9 - **partes calientes:** durante el funcionamiento, la punta y el elemento calefactor del soldador alcanzan temperaturas elevadas. La temperatura se mantiene durante unos minutos incluso después de apagar el soldador. No tocar estas partes
- 10 - **limpieza punta:** la punta del soldador ha de limpiarse con la esponja destinada al efecto impregnada de agua. Bajo ningún concepto hay que poner en contacto el soldador con agua o piezas húmedas
- 11 - no calentar el soldador sin la punta
- 12 - **reparación:** no abrir los soldadores, las reparaciones ha de llevarlas a cabo tan sólo personal experto
- 13 - **choques:** no golpear la punta del soldador, la parte calefactora es de cerámica y es, por consiguiente, muy frágil
- 14 - **soldadores Beta con pulsador:** en los soldadores Beta con pulsador están presentes en la etiqueta dos tiempos expresados en segundos (seg.), el primero indica el tiempo máximo permitido a la potencia máxima, a saber con el pulsador oprimido (15 seg. ON). El segundo indica el tiempo mínimo de enfriamiento que ha de pasar entre un encendido a la máxima potencia y la otra (45 seg. OFF) – fig.1)



Tiempos superiores a los datos de la etiqueta a la máxima potencia redundan en detrimento de la vida de la punta y del elemento calefactor.

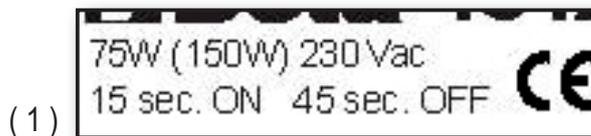
La clavija y el cable no pueden sustituirse; posibles averías y desperfectos redundan en detrimento de la seguridad. El artículo en este caso ya no puede utilizarse.

## **GARANTÍA**

12 meses a partir de la fecha de compra – la garantía consiste en la reparación o sustitución gratuita en nuestra sede – quedan excluidas las sustituciones o reparaciones de partes sujetas a un desgaste normal debido al funcionamiento – la garantía no se aplica cuando el aparato presenta daños producidos por un uso impropio.

## antes de colocar o ferro de soldar em funcionamento é importante verificar que sejam respeitadas todas as condições a seguir:

- 1 - **tensão de alimentação:** a tensão de alimentação deve ser correspondente aos dados da placa do ferro de soldar
- 2 - **introdução da ponteira:** a ponteira do ferro de soldar, com fixação por mola ou com parafuso, deve ser introduzida no máximo da profundidade para garantir a maior superfície de contacto possível com a resistência
- 3 - **base porta ferro de soldar:** antes de colocar o ferro de soldar em funcionamento, deverá ser colocado sobre uma base porta ferro de soldar idónea para evitar danos a coisas e pessoas na fase de aquecimento. A mesma base deverá ser depois usada para recolocar o ferro de soldar quente também na fase de utilização com temperatura alcançada
- 4 - **troca da ponteira:** no caso de troca da ponteira verificar que a nova ponteira seja compatível com a resistência, salienta-se que não devem ser criadas bolhas de ar entre a resistência e a ponteira. Todas as operações na ponteira devem ser realizadas com a ferramenta fria e desligada da rede
- 5 - **partes quentes:** todos os componentes, excepto a ponteira e o corpo aquecedor dos ferros de soldar, não resistem à temperatura atingida pelos corpos quentes do ferro de soldar, a ponteira e o corpo do ferro de soldar nunca devem ser colocados em contacto com qualquer parte do ferro de soldar, cabos, fichas etc.
- 6 - **substâncias inflamáveis:** o ferro de soldar nunca deve ser usado em ambientes onde houver a presença de substâncias inflamáveis
- 7 - **ventilação do local:** verificar que no local haja uma boa ventilação, durante a soldadura são produzidos gases que podem ser tóxicos
- 8 - **precauções higiénicas:** não beber ou comer nos lugares onde se utiliza o ferro de soldar e lavar muito bem as mãos tão logo terminar a sua utilização
- 9 - **partes quentes:** durante o funcionamento a ponteira e a resistência do ferro de soldar atingem temperaturas elevadas. A temperatura é mantida durante alguns minutos mesmo depois do desligamento do ferro de soldar. Não tocar essas partes
- 10 - **limpeza da ponteira:** a ponteira do ferro de soldar deve ser limpa com a esponja apropriada embebida com água. Em nenhum outro caso o ferro de soldar deve ser colocado em contacto com água ou partes húmidas
- 11 - não esquentar o ferro de soldar sem a ponteira
- 12 - **reparação:** não abrir os ferros de soldar, as reparações devem ser efectuadas somente por pessoal experiente
- 13 - **batidas:** não bater a ponteira do ferro de soldar, a parte que esquenta é fabricada em cerâmica, portanto, é muito frágil
- 14 - **ferros de soldar Beta com botão:** nos ferros de soldar Beta com botão estão presentes na etiqueta dois tempos expressos em segundos (seg.). O primeiro indica o tempo máximo permitido na máxima potência, isto é, com botão apertado, ( 15 seg. ON). O segundo indica o tempo mínimo de resfriamento que deve passar entre um acendimento na máxima potência e outro ( 45 seg. OFF) – fig. 1)



Os tempos que excedem os dados da etiqueta na potência máxima comprometem a vida da ponteira e da resistência.

Ficha e cabo não podem ser trocados, em caso de dano a segurança estará comprometida. Nesse caso o artigo não pode ser utilizado.

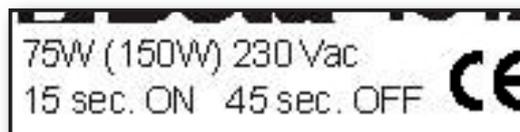
### GARANTIA

12 meses a partir da data da compra – a garantia consiste na reparação ou substituição gratuita na nossa sede – são excluídas as substituições ou reparações de partes sujeitas a desgaste normal devido ao funcionamento – a garantia não é aplicada quando o aparelho tiver danos causados por um uso impróprio.

**voordat de soldeerbout in bedrijf wordt gesteld, is het belangrijk te controleren of aan alle vervolgens beschreven voorwaarden is voldaan:**

- 1 - **voedingsspanning:** de voedingsspanning moet overeenkomen met de gegevens op het plaatje van de soldeerbout
- 2 - **de punt aanbrengen:** de punt van de soldeerbout, zowel met veer- als schroefbevestiging, moet zo diep mogelijk worden aangebracht, voor een zo groot mogelijk contactoppervlak met het verwarmingselement
- 3 - **steunbasis soldeerbout :** voordat u de soldeerbout in bedrijf stelt, moet deze op een geschikte basis worden gezet om tijdens de verwarmingsfase schade aan voorwerpen en personen te voorkomen . Deze basis moet ook worden gebruikt om de hete soldeerbout tijdens het gebruik bij bereikte temperatuur op te zetten
- 4 - **de punt vervangen:** indien de punt moet worden vervangen, verzekert u zich ervan dat de nieuwe punt compatibel is met het verwarmingselement. Denk eraan dat er geen luchtzakken tussen het verwarmingselement en de punt mogen ontstaan. Alle werkzaamheden aan de punt moeten bij afsluiting van het elektriciteitsnet gekoppeld en koud gereedschap worden verricht
- 5 - **hete delen:** de onderdelen van de soldeerbouten zijn niet bestand tegen de temperatuur, die door de hete delen wordt bereikt, behalve de punt en het verwarmingselement. Zorg ervoor dat de punt en het verwarmingselement van de soldeerbout niet in aanraking komen met de andere delen ervan, met de kabels, stekkers, enz..
- 6 - **brandbare stoffen:** werk nooit in ruimtes waar zich brandbare stoffen in bevinden
- 7 - **ventilatie van de ruimte :** verzeker u ervan dat de ruimte voorzien is van een goede ventilatie. Tijdens het solderen kunnen er gassen vrijkomen, die giftig kunnen zijn
- 8 - **hygiënische voorzorgsmaatregelen:** drink en eet niet op plaatsen waar de soldeerbout wordt gebruikt en was uw handen zorgvuldig , zodra u klaar bent
- 9 - **hete delen :** tijdens de werking bereiken de punt en het verwarmingselement hoge temperaturen. De temperatuur blijft ook nadat de soldeerbout is uitgeschakeld nog enkele minuten gehandhaafd. Kom niet aan deze delen
- 10 - **reiniging van de punt:** de punt van de soldeerbout moet met het speciale sponsje bevochtigd met water worden gereinigd. In geen geval mag de soldeerbout in aanraking komen met water of vochtige delen.
- 11 - verwarm de soldeerbout niet zonder de punt
- 12 - **reparatie:** open de soldeerbouten niet. Reparaties mogen uitsluitend door vakmensen worden verricht.
- 13 - **stoten:** stoot de punt van de soldeerbout nergens tegenaan. De punt van het verwarmende deel is van keramiek gemaakt en dus erg breekbaar
- 14 - **Beta soldeerbout met knop:** bij de Beta soldeerbouten met knop staan op het etiket twee tijden uitgedrukt in seconden ( sec.). De eerste geeft de maximum toegestane temperatuur bij het maximumvermogen weer, dat wil zeggen bij ingedrukte knop ( 15 sec. ON). De tweede geeft de minimum afkoeltijd aan die tussen de ene inschakeling op het maximumvermogen en de andere voorbij moet gaan (45 sec. OFF) – fig.1)

(1)



Langere tijden op het maximumvermogen dan die op het etiket staan aangegeven, schaden de levensduur van de punt en het verwarmingselement.

Stekker en kabel kunnen niet worden vervangen. In geval van schade zijn ze niet langer veilig. Het artikel mag dan niet meer worden gebruikt.

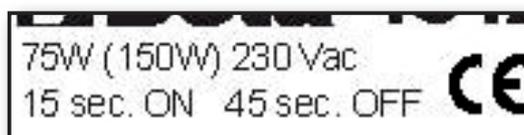
## **GARANTIE**

12 maanden vanaf de aankoopdatum. De garantie bestaat uit de gratis reparatie in onze fabriek of uit vervanging. Niet in de garantie inbegrepen zijn onderdelen die aan normale slijtage onderhevig zijn, veroorzaakt door de werking. De garantie is niet van toepassing als het apparaat schade heeft, veroorzaakt door een oneigenlijk gebruik.

**przed uruchomieniem lutownicy należy sprawdzić czy wszystkie, niżej wymienione warunki, są spełnione:**

- 1 - **napięcie zasilania:** napięcie zasilania musi być zgodne z napięciem na tabliczce znamionowej lutownicy
- 2 - **założenie grota:** grot lutowniczy, zarówno ten mocowany na sprężynę jak i ten na śubę, musi być włożony na maksymalną głębokość, aby zagwarantować możliwie jak największą powierzchnię kontaktu z grzałką
- 3 - **podstawka lutownicy:** przed uruchomieniem, lutownicę należy umieścić na odpowiedniej podstawce lutownicy, w celu uniknięcia zranienia osób lub uszkodzenia przedmiotów podczas fazy rozgrzewania. Podczas pracy należy odkładać lutownicę na podstawkę
- 4 - **wymiana grota:** przy wymianie grota należy upewnić się, że nowy grot pasuje do danej lutownicy. Należy uważać, aby między grzałką a grotem nie tworzyły się szczeliny powietrzne. Wszystkie czynności dotyczące wymiany grota powinny być wykonywane gdy narzędzie jest schłodzone i odłączone do sieci
- 5 - **części gorące:** wszystkie części składowe lutownic, za wyjątkiem grota i korpusu grzejnego, nie są odporne na temperatury osiągane przez gorące części lutownicy, nigdy nie należy stykać grota i korpusu grzejnego lutownicy z innymi jej częściami, kablem, wtyczkami itp
- 6 - **substancje łatwo zapalne:** nigdy nie używać urządzenia w pomieszczeniu, gdzie znajdują się substancje łatwo zapalne
- 7 - **wietrzenie pomieszczenia :** upewnić się, że pomieszczenie posiada dobrą wentylację, podczas lutowania produkowane są gazy, które mogą okazać się toksyczne
- 8 - **higiena pracy:** nie pić i nie jeść w miejscach, gdzie używana jest lutownica oraz myć dokładnie ręce zaraz po zakończeniu pracy
- 9 - **części gorące:** podczas pracy grot i grzałka lutownicy osiągają bardzo wysokie temperatury. Temperatura utrzymuje się przez kilka minut nawet po wyłączeniu lutownicy. Nie dotykać tych części
- 10 - **czyszczenie grota:** grot lutowniczy należy czyścić odpowiednią gąbką namoczoną w wodzie. Oprócz tego przypadku, lutownica nie może mieć kontaktu z wodą lub z wilgotnymi częściami
- 11 - nie rozgrzewać lutownicy bez zamontowanego grota
- 12 - **naprawa:** nie rozbierać lutownicy, naprawy muszą być wykonywane tylko przez wykwalifikowany personel
- 13 - **uderzenia:** nie uderzać grota lutowniczego, grzałka wykonana jest z ceramiki i jest bardzo krucha
- 14 - **lutownice z przyciskiem firmy Beta :** w lutownicach z przyciskiem firmy Beta na tabliczce znamionowej naniesione są dwa czasy wyrażone w sekundach (sec.), pierwszy oznacza maksymalny dozwolony czas pracy urządzenia, tzn. przy naciśniętym przycisku, (15 sec. ON), drugi oznacza minimalny czas chłodzenia, jaki musi upłynąć pomiędzy jednym i drugim włączeniem ( 45 sec. OFF) – rys.1)

(1)



Praca dłuższa niż ta wskazana na tabliczce znamionowej powoduje znaczne obniżenie trwałości grota i grzałki.

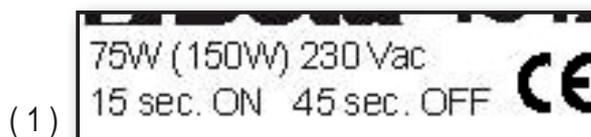
Wtyczka i przewód nie powinny być wymieniane; w przypadku ich uszkodzenia wyrób nie powinien być dłużej użytkowany z powodu obniżonego bezpieczeństwa eksploatacji.

**WARUNKI GWARANCJI**

12 miesięcy od daty zakupu – Gwarancja obejmuje bezpłatne naprawy lub wymianę przez autoryzowany serwis – Gwarancja nie obejmuje naprawy lub wymiany części, które ulegają normalnemu zużyciu w trakcie użytkowania – Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń, wynikających z niewłaściwego użytkowania.

## a hegesztő berendezés üzembe helyezése előtt fontos ellenőrizni, hogy az összes következő feltétel be legyen tartva:

- 1 - **tápfeszültség:** a tápfeszültségnek meg kell egyeznie a hegesztő berendezésen található adattábla adataival
- 2 - **hegy beillesztés:** a hegesztő berendezés hegyét, akár rugós, akár csavaros rögzítésű, a legnagyobb mélységé be kell beilleszteni, hogy a lehető legnagyobb érintkezési felületet garantálja a fűtőelem számára.
- 3 - **hegesztő berendezés tartó alap:** mielőtt üzembe helyezné a hegesztő berendezést, azt egy hegesztő tartó alapra kell helyezni, amely lehetővé teszi a melegedési fázisban tárgyakban és emberekben károk okozásának az elkerülését. Ugyanazt az alapot kell használni a meleg hegesztő berendezés elhelyezésére a hőmérséklet elérésekor a használati fázisban.
- 4 - **a hegy cseréje:** a hegy cseréje esetén bizonyosodjon meg arról, hogy az új hegy összeférhető legyen a fűtőelemmel, figyeljen, hogy nem szabad légpárnának képződnie a fűtőelem és a hegy között. A hegyen minden műveletet hideg szerszámmal és a hálózathoz távolított csatlakozóval kell végezni.
- 5 - **meleg részek:** a hegesztő berendezés összes alkotóeleme, kivéve a hegyet és a fűtőtestet, nem képes el lenállni a hegesztő berendezés meleg testjei által elért hőmérsékletnek, ne érintkezzen soha a hegy és a fűtőtest a hegesztő berendezés más részével, csatlakozó vezetékkel stb.
- 6 - **éghető anyagok:** soha ne dolgozzon olyan környezetben, ahol éghető anyagok találhatók
- 7 - **a helyiség szellőzése:** bizonyosodjon meg arról, hogy a helyiség jó szellőzéssel rendelkezzen, a hegesztés közben olyan gázok keletkeznek, amelyek mérgezőek lehetnek.
- 8 - **higiéniai óvórendszabályok:** ne igyon vagy egyen olyan helyeken, ahol a hegesztő berendezést használja, és alaposan mossa meg a kezét, amint befejezte a használatot.
- 9 - **meleg részek:** a működés közben a hegesztő berendezésben a hegy és a fűtőelem magas hőmérsékletet ér el. A hőmérséklet a hegesztő berendezés kikapcsolása után is megmarad még néhány percig. Ne érintse meg ezeket a részeket.
- 10 - **hegy tisztítás:** a hegesztő berendezés hegyét a megfelelő vizes szivaccsal kell megtisztítani. Semmilyen más esetben nem kerülhet vízzel, vagy nedves részekkel érintkezésbe a hegesztő berendezés.
- 11 - ne melegítse a hegesztő berendezést a hegy nélkül.
- 12 - **javítás. ne nyissa ki a hegesztő berendezést, a javításokat csak gyakorlott szakemberek végezhetik.**
- 13 - **ütések:** ne üsse meg a hegesztő berendezés hegyét, a fűtő rész kerámiából készült, ezért nagyon törékeny
- 14 - **Beta hegesztő berendezés nyomógombbal:** a nyomógombos Beta hegesztő berendezésekben a jelző cédulán két idő van található, másodpercben kifejezve (sec.), az első a legnagyobb teljesítmény engedélyezett legnagyobb időtartama, azaz benyomott gombbal (15 sec. ON). A második jelzi a legkisebb lehűlési időtartamot, amelynek az egyik és a másik legnagyobb teljesítmény melletti bekapcsolás között kell eltelnie (45 sec. OFF). – 1. ábra) **a cédula képe –**



A cédulán jelzettek meghaladó legnagyobb teljesítményű időtartamok megrövidítik a hegy és a fűtőelem élettartamát.

### **GARANCIA:**

“12 hónap a ... dátumtól” (felhasználandó az 1840 lámpák útmutatója, már elkészült 8 nyelven)



## Informazione agli utenti

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla confezione indica che il prodotto, alla fine della sua vita utile, deve essere smaltito separatamente dagli altri rifiuti urbani.

L'utilizzatore che intendesse smaltire questo strumento può:

- consegnarlo presso un centro di raccolta di rifiuti elettronici od elettrotecnici
- riconsegnarlo al proprio rivenditore al momento dell'acquisto di uno strumento equivalente.
- nel caso di prodotti ad uso esclusivo professionale, contattare il produttore che dovrà disporre una procedura per il corretto smaltimento.

Il corretto smaltimento di questo prodotto permette il riutilizzo delle materie prime in esso contenute ed evita danni all'ambiente ed alla salute umana.

Lo smaltimento abusivo del prodotto costituisce una violazione della norma sullo smaltimento di rifiuti pericolosi, comporta l'applicazione delle sanzioni previste.

## User Information

The crossed-out wheeled bin symbol on either the equipment or the packaging means that the product must be disposed of separately from other urban waste at the end of its service life.

Any user who plans to dispose of this instrument may:

- deposit it at an electronic or electrotechnical waste collection point
- return it to the dealer upon purchase of an equivalent instrument
- in case of products for professional use only, contact the manufacturer, who will have to arrange for proper disposal.

Properly disposing of this product allows the raw materials used in it to be reused and prevents damage to the environment and human health.

Unauthorized disposal of the product constitutes a breach of the provision concerning hazardous waste disposal and involves enforcing the sanctions provided for by law.

## Information pour les utilisateurs

Le symbole de la poubelle barrée présent sur l'équipement ou son emballage indique que le produit doit, lorsqu'il a atteint la fin de sa vie utile, être éliminé séparément des déchets urbains classiques.

L'utilisateur qui décide de procéder à l'élimination de cet appareil peut:

- le déposer dans un centre de collecte des déchets électroniques ou électrotechniques;
- le remettre à son revendeur au moment de l'achat d'un appareil équivalent;
- dans le cas de produits à usage professionnel, contacter le constructeur qui devra entreprendre une procédure d'élimination ad hoc.

L'élimination correcte de ce produit permet de réutiliser les matières premières qu'il contient et évite de porter préjudice à l'environnement et à la santé de l'homme.

Toute élimination abusive de ce produit est une violation de la norme en matière d'élimination des déchets dangereux et entraîne l'application des sanctions prévues.

## Informatie voor de gebruikers

Het symbool van de doorgestreepte vuilnisbak op het apparaat of op de verpakking geeft aan dat het product op het einde van zijn levenscyclus afzonderlijk van het gemeentelijk afval moet worden afgedankt.

De gebruiker die dit instrument wenst af te danken, kan:

- het bij een centrum voor afvalophaling voor elektrische en elektronische afval afgeven.
- het terugbezorgen aan de eigen verkoper op het moment waarop een nieuw gelijkwaardig instrument wordt gekocht
- in geval van producten voor uitsluitend professioneel gebruik contact opnemen met de fabrikant, die een goede afdankprocedure moet voorschrijven.

Door dit product op de goede manier af te danken, kunnen de grondstoffen ervan worden gerecycled, en schade aan het milieu en de gezondheid worden voorkomen.

Illegaal afdanken van het product houdt een overtreding van de voorschriften betreffende het afdanken van gevaarlijk afval in, waarvoor de voorziene sancties worden toegepast.

## Informationen für die Benutzer

Der durchgestrichene Abfallcontainer auf dem Gerät oder auf der Packung bedeutet, dass das Produkt am Ende seiner Lebensdauer getrennt von anderem Müll entsorgt werden muss.

Der Benutzer kann dieses Gerät wie folgt entsorgen:

- es an eine Sammelstelle für elektronische und elektrotechnische Abfälle bringen;
- das alte Gerät beim Kauf eines neuen gleichwertigen Geräts dem Händler übergeben;
- bei ausschließlich für berufliche Zwecke vorgesehenen Produkten, den Hersteller für die Anordnung eines Verfahrens für die korrekte Entsorgung einschalten.

Die korrekte Entsorgung dieses Produkts ermöglicht die Wiederverwertung der in ihm enthaltenen Rohstoffe und vermeidet Umwelt- und Gesundheitsschäden.

Die unbefugte Entsorgung des Produkts stellt eine Verletzung der Vorschrift für die Entsorgung von gefährlichen Abfällen dar und hat die Anwendung der vorgesehenen Strafen zur Folge.

## Información a los usuarios

El símbolo del contenedor de residuos con la cruz que viene en el envase o en el equipo significa que el producto, al final de su vida útil, ha de eliminarse separado de otros residuos urbanos.

El usuario que tiene la intención de eliminar este instrumento puede:

- llevarlo a un centro de recogida de residuos electrónicos o electrotécnicos
- llevarlo a su revendedor cuando compra un equipo equivalente
- en caso de productos de uso profesional exclusivo, contacte con el fabricante que tendrá que adoptar un procedimiento para la eliminación correcta.

La eliminación correcta de este producto permite volver a utilizar las materias primas que el mismo contiene y evita daños al medio ambiente y a la salud humana.

La eliminación abusiva del producto supone una violación de la normativa sobre la eliminación de residuos peligrosos, así como la aplicación de las sanciones previstas.



### Informacja dla użytkowników

Symbol skreślonego kubła naniesiony na urządzeniu lub na opakowaniu oznacza, że wyrób po zakończeniu swojej użytecznej funkcji musi być likwidowany oddzielnie od innych odpadów komunalnych.

Użytkownik, który zamierza zlikwidować to narzędzie, może:

- dostarczyć je do centrum zbiórki odpadów elektronicznych lub elektrotechnicznych,
- oddać je w punkcie sprzedaży, przy zakupie nowego równoważnego narzędzia,
- w przypadku produktów wyłącznie do użycia profesjonalnego, skontaktować się z producentem, który powinien dysponować odpowiednią procedurą do prawidłowej likwidacji.

Prawidłowa likwidacja tego produktu pozwoli na ponowne wykorzystanie surowców w nim zawartych i uchroni od szkód wobec środowiska i zdrowia człowieka.

Nielegalne usuwanie produktu stanowi naruszenie prawa dotyczącego likwidacji odpadów niebezpiecznych i powoduje zastosowanie przewidzianych sankcji.

### Informação aos utentes

O símbolo do caixote de lixo barrado contido no aparelho ou na embalagem indica que o produto, no fim da sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros lixos urbanos.

O utilizador que pretende eliminar este instrumento pode:

- entregá-lo junto a um ponto de colecta de lixos electrónicos ou electrotécnicos
- devolvê-lo ao próprio revendedor no momento da compra de outro instrumento equivalente
- no caso de produtos de uso exclusivamente profissional, contactar o produtor que deverá dispor um procedimento para a eliminação correcta.

A eliminação correcta deste produto possibilita a reutilização das matérias-primas contidas no mesmo e evita danos ao ambiente e à saúde humana.

A eliminação do produto de maneira irregular constitui uma violação da norma sobre a eliminação de lixos perigosos e comporta a aplicação das sanções previstas.







**BETA UTENSILI S.p.A.**

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

[www.beta-tools.com](http://www.beta-tools.com) - [info@beta-tools.com](mailto:info@beta-tools.com)